



LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – ALLIED OPTIONAL

FOURTH SEMESTER – APRIL 2024

UTL 4401 – TRANSLATION

Date: 13-04-2024

Dept. No.

Max. : 100 Marks

Time: 01:00 PM - 04:00 PM

பகுதி அ - K1 (CO1)

பகுதி அ - K1 (CO1)	
	அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க. (10 x 1 = 10)
1.	ஒரிரு சொற்களில் விடையளிக்க.
அ	நாடுகளுக்கு இடையேயான இடைவெளி எதன் காரணமாக இன்று குறைந்துள்ளது?
ஆ	He is working round the clock - என்பதைத் தமிழில் எப்படி மொழிபெயர்க்கலாம்?
இ	கோபித்தான் என்பது எந்த வகையான கோபத்தைக் குறிக்கிறது?
ஈ	மூலத்தின் கருத்தைக் கூட்டவோ, குறைக்கவோ செய்வது எவ்வகை மொழிபெயர்ப்பு?
உ	மொழிக்கும், மக்களுக்கும், மனிதத்திற்கும் ஆக்கம் சேர்ப்பவன் யார்?
2.	கோடிட்ட இடத்தை நிரப்புக.
அ	சிலேடை என்பதற்கு இணையான ஆங்கிலச் சொல்
ஆ	மொழிபெயர்ப்பு நிகரன்கள் மொத்தம் வகைப்படும்.
இ	Km என்பதன் தமிழ்ச் சுருக்கக் குறியீட்டைக் என்று எழுதுவது மரபு.
ஈ	 எனும் ஆங்கிலச் சொல் தமிழில் சித்தப்பாவையும் குறிக்கும்.
உ	Feedback என்பதைத் தமிழில் என்கிறோம்.
பகுதி அ - K2 (CO1)	
	அனைத்து வினாக்களுக்கும் விடையளிக்க. (10 x 1 = 10)
3.	பொருத்துக.
அ	Slow and steady wins the race - வன்பொருள்
ஆ	White as snow - நிதானமே பிரதானம்
இ	Hardware - பச்சைத் தண்ணீர்
ஈ	Look before you leap - தும்பைப்பூ வெள்ளை
உ	Cold water - ஆழம் தெரியாமல் காலை விடாதே
4.	சரியா? தவரா?
அ	பாரதியார் மொழிபெயர்த்த கீதாஞ்சலிக்கு நோபல் பரிசு கிடைத்தது.
ஆ	இலக்கிய வகைகளில் கவிதையே அதிகமாக மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது.
இ	'Nickel' என்பதை 'நிக்கல்' எனச் சொல்வது ஒலிபெயர்ப்பு ஆகும்.
ஈ	கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்பில் கணிதத்துறை சம்பந்தப்படவில்லை.
உ	வட்டார வழக்குகள் நாடக மொழிபெயர்ப்பில் சிக்கல்களை உண்டாக்குகின்றன.

பகுதி ஆ - K3 (CO2)

எவையேனும் இரண்டு வினாக்களுக்கு 100 சொற்களில் விடையளிக்க.

(2 x 10 = 20)

- | | |
|----|--|
| 5. | கணிப்பொறி மொழிபெயர்ப்பு குறித்து நீவிர் அறிந்தனவற்றை விளக்கியுரைக்க. |
| 6. | மொழிபெயர்ப்பியலின் எதிரெதிர்க் கோட்பாடுகள் குறித்து விவரிக்க. |
| 7. | மொழிபெயர்ப்பின் முப்பணிகள், நிலையான நிகரன்கள் குறித்துச் சிறு கட்டுரைக்க. |
| 8. | மொழிபெயர்ப்பில் 'உவம வழக்குகள்' குறித்து நீவிர் அறிந்தனவற்றை எடுத்துரைக்க. |

பகுதி இ - K4 (C03)

எவையேனும் இரண்டு வினாக்களுக்கு 100 சொற்களில் விடையளிக்க.

(2 x 10 = 20)

- | | |
|-----|---|
| 9. | இணைப்பான்கள் மற்றும் மரியாதை வழக்குகள் குறித்து நீவிர் அறிந்தனவற்றை எடுத்துரைக்க. |
| 10. | சொல்லாக்கத்தில் 'புதுமையாக்கம்' குறித்து விளக்குக. |
| 11. | இளம் மொழிபெயர்ப்பாளனுக்கு நூலாசிரியர் வழங்கும் யோசனைகளை விவரித்துரைக்க. |
| 12. | நும்மைப் பற்றிய தன்விவரக் குறிப்பைப் பத்து வாக்கியங்களாகத் தமிழிலும், ஆங்கிலத்திலும் தவறின்றித் தந்துரைக்க. |

பகுதி ஈ – K5 (C04)

ஏதேனும் ஒரு வினாவிற்கு 250 சொற்களில் விடையளிக்க.

(1 x 20 = 20)

- | | |
|-----|--|
| 13. | மொழிபெயர்ப்பு என்பதற்கு மேனாட்டார் தரும் கூற்றுகளைத் தந்து, மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை குறித்துத் தொகுத்துரைக்க. |
| 14. | மொழிபெயர்ப்பில் பல்வேறு மொழி வழக்குகள் பெறும் இடம் குறித்துக் கட்டுரைக்க. |

பகுதி உ - K6 (C05)

ஏதேனும் ஒரு வினாவிற்கு 250 சொற்களில் விடையளிக்க.

(1 x 20 = 20)

- | | |
|-----|--|
| 15. | மொழிபெயர்ப்பாளன் யாரெனவும், சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளனிடத்தில் இருக்க வேண்டிய தகுதிகள் எவை எனவும் முனைவர். சேதுமணி மணியன் கூறுவன குறித்து மதிப்பிடுக. |
| 16. | நீவிர் பயிலும் 'லொயோலா கல்லூரி' குறித்து பத்துத் தமிழ் வாக்கியங்களை முதலில் எழுதி, அதன் பிறகு அவ்வாக்கியங்களின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைப் பத்து ஆங்கில வாக்கியங்களில் தருக. |

&&&&&&&&&&&